

### Verzeichnis der Auftragserteilungen im Jahr 2020 - Elenco degli incarichi conferiti nell'anno 2020

Veröffentlichung gem. Art. 1, Absatz 127 des Gesetzes 662/1996 - Pubblicazione ai sensi dell'art. 1, comma 127, della legge 662/1996

Stand zum - Pubblicazioni dati al 02.10.2020

Name/Bezeichnung	Beauftragung - Lettera d'incarico		Dekret/Beschluss - Decreto/Delibera		Gegenstand des Auftrages	Beginn des Auftrages	Ende des Auftrages	Betrag
	Datum	Protokollnr.	Datum	Nr.				
Nominativo/Denominazione	Data	N. di protocollo	Data	N.	Descrizione dell'incarico	Inizio dell'incarico	Fine dell'incarico	Importo
DDr. Kathia Nocker	31.01.20	1903/2020			altro (specificare): collab. ambito pedagogico	03.02.20	31.07.20	1.100,00 €
Luca Bessi	12.02.20	2663/2020			rimborso spese	11.02.20	11.02.20	100,00 €
Teresa Carretta	12.02.20	2661/2020			rimborso spese	11.02.20	11.02.20	100,00 €
Elena Gemello	12.02.20	2660/2020			rimborso spese	11.02.20	11.02.20	100,00 €
Moritz Knopp	12.02.20	2659/2020			rimborso spese	11.02.20	11.02.20	100,00 €
Virginia Professione	12.02.20	2664/2020			rimborso spese	11.02.20	11.02.20	100,00 €
Camilla Saiz	12.02.20	2662/2020			rimborso spese	11.02.20	11.02.20	100,00 €
Avv. Massimo Rocchi			DK 11.02.2020	7/2020	incarico in ambito giuridico/legale	11.02.20		4.377,36 €
Michaela Piok	14.02.20	3097/2020			incarico come relatore/formatore	17.02.20	17.03.20	375,00 €
Valeria D'Atanasio	28.02.20	4022/2020			incarico come relatore/formatore	10.03.20	05.05.20	1.080,00 €
AGS S.r.l. - Dott. Cremascoli	08.04.20	6218/2020			incarico per supporto contabile-fiscale	09.04.20	30.04.20	100,00 €
AGS S.r.l. - Dott. Cremascoli	08.04.20	6219/2020			incarico per supporto contabile-fiscale	09.04.20	30.04.20	600,00 €
RA Dr. Anton v. Walther			06.05.20	24/2020	incarico in ambito giuridico/legale	06.05.20		
Avv. Andrea Cevese Studio legale Associato DFA	11.05.20	10075/2020			incarico in ambito giuridico/legale	11.05.20	30.06.20	4.000,00 €
Notaio Dr. Bez Stefania	22.05.20	10642/2020			incarico in ambito giuridico/legale	22.05.20	22.05.20	165,00 €
Dr. Anita Rani Sunda	22.05.20	10701/2020			servizi linguistici (lettorato, correzione bozze, traduzione testi)	22.05.20	15.06.20	3.630,00 €
Dr. Katia De Gennaro	08.07.20	13725/2020			servizi linguistici (lettorato, correzione bozze, traduzione testi)	09.07.20	23.07.20	1.040,00 €
Avv. Eugenio Picozza	09.07.20	13860/2020			incarico in ambito giuridico/legale	10.07.20	09.07.22	35.000,00 €
Dr. Anny Ballardini	14.07.20	14101/2020			servizi linguistici (lettorato, correzione bozze, traduzione testi)	14.07.20 16.09.20	28.07.20 21.09.20	3.055,56 €
Dr. Lukasz Karolak	15.07.20	14131/2020			incarico nell'ambito del processo di digitalizzazione	16.07.22	15.07.22	58.000,00 €
Dr. Manuel Kinzler	15.07.20	14132/2020			incarico nell'ambito del processo di digitalizzazione	16.07.22	15.07.22	58.000,00 €
Dr. Gerlinde Manz Christ	20.07.20	14399/2020			incarico di moderazione	24.07.20	24.07.20	3.000,00 €
Dr. Sylvia Kompatscher - Komunica	05.08.20	15533/2020			servizi linguistici (lettorato, correzione bozze, traduzione testi)	06.08.20	11.08.20	240,00 €
Dr. Udo Selbstock	05.08.20	15534/2020			incarico come relatore/formatore	20.08.20	31.12.20	1.200,00 €
Dr. Giorgio Pavana	07.09.20	17311/2020			incarico come relatore/formatore	27.08.20	03.09.20	250,00 €
Dr. Cristina Cisotto	17.09.20	17898/2020			servizio di interpretariato simultaneo	21.09.20	23.09.20	1.890,00 €
Dr. Kristin Zanini	17.09.20	17899/2020			servizio di interpretariato simultaneo	21.09.20	23.09.20	1.890,00 €
Dr. Luca Ducceschi	25.09.20	18401/2020			incarico nell'ambito della redazione di testi	28.09.20	26.10.20	3.000,00 €
Dr. Johannes Niederhauser	25.09.20	18400/2020			rimborso spese	20.02.20	20.02.20	127,50 €

# CURRICULUM VITAE

## Persönliche Angaben

Name: Sylvia Kompatscher

## Ausbildung

1992 – 1997: Fachoberschule für Wirtschaft und Touristik in Meran;

1997 – 2002: Studium für Übersetzer/Dolmetscher an der Universität Bologna, Zweigstelle Forlì:  
„*Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori*“

1999 *Diplôme supérieur de français des affaires* ausgestellt von der Handelskammer in Paris

2002: Doktorat „*Laurea in Traduzione e in Interpretazione – indirizzo Traduzione*“

*Zweisprachigkeitsnachweis A*, ausgestellt von der Autonomen Provinz Bozen Südtirol (Bescheinigung über die Kenntnis der deutschen und italienischen Sprache, wobei A der höchsten Niveaustufe entspricht)

## Berufserfahrung

Dezember 2001 – September 2002: Exportsachbearbeiterin in einem Südtiroler Industrieunternehmen  
(*Kundenbetreuung international, Erstellung Unternehmensdokumentation, Textgestaltung, Übersetzungen, Organisation von Messen und internationalen Meetings*)

2003: Rezeption und Gästebetreuung in einem 4-Sterne S Hotel in Südtirol (*Verwaltungstätigkeiten, Buchungen, Textgestaltung, Übersetzungen*)

kontinuierliche Übersetzungstätigkeit seit Beginn des Studiums;

Dolmetscherin auf internationalen Fachmessen (Bologna, Mailand, Hannover, London, Brüssel);

2003 – heute: Ausübung der Übersetzungstätigkeit auf selbstständiger, freiberuflicher Basis; Gründung des Übersetzungs- und Textbüros Komunica (Agenturlizenz seit 2007); Tätigkeitsschwerpunkt: professionelle Übersetzungen und Textgestaltung

Hiermit erteile ich mein Einverständnis zur Verwendung meiner persönlichen Daten laut  
gesetzesvertretendem Dekret Nr. 196/2003.

A handwritten mark consisting of a vertical line with a short horizontal stroke extending to the right from its middle, resembling a stylized 'T' or a signature flourish.

Dr. Sylvia Kompatscher

### MITTEILUNG DURCHFÜHRUNG AUFTRÄGEN

#### Erklärung gemäß Art. 15 vom Gesetzesvertretenden Dekret Nr. 33/2013

(Artikel 46 und 47 des DPR 28.12.2000, Nr. 445, unter der eigenen Verantwortung und in Kenntnis der von Art. 76 desselben DPR vorgesehenen strafrechtlich verfolgbareren Strafen bei Urkundenfälschung und wahrheitswidrigen Erklärungen)

Die/der Unterfertigte SILVIA KONPATJUCER erklärt unter der eigenen Verantwortung:

keine Aufträge in privatrechtlichen Körperschaften auszuführen, die durch die öffentliche Verwaltung geregelt oder finanziert werden sowie kein Inhaber von Ämtern in privatrechtlichen Körperschaften, die durch die öffentliche Verwaltung geregelt oder finanziert werden, zu sein;

die folgenden Aufträge in privatrechtlichen Körperschaften, die durch die öffentliche Verwaltung geregelt oder finanziert werden, auszuführen und/oder Inhaber von Ämtern in privatrechtlichen Körperschaften, die durch die öffentliche Verwaltung geregelt oder finanziert werden, zu sein:

übernommene Ämter/ berufliche Tätigkeiten	Körperschaft/en	Beginndatum	Enddatum

die folgende berufliche Tätigkeit ausüben: ÜBERSETZERIN

Die/der Unterfertigte verpflichtet sich der Servicestelle Verwaltungspersonal jegliche Änderung der oben erklärten Situation unverzüglich mitzuteilen. Die/der Unterfertigte erklärt, gemäß Art. 13 der EU-Verordnung 2016/679 "Datenschutz-Grundverordnung" in Kenntnis zu sein, dass die Behandlung der



Freie Universität Bozen  
Libera Università di Bolzano  
Università Lìdia de Bulsan

All'Ufficio Personale amministrativo  
Libera Università di Bolzano  
Piazzetta Franz Innerhofer, 8  
39100 Bolzano

erhobenen Daten, auch mittels elektronischer Mittel, ausschließlich im Rahmen des Verfahrens  
verarbeitet werden, für das diese Erklärung abgegeben wird.

Bardjehins, am 04.08.2020

Die/der Unte

(Unterschrift muss

#### Udo Seibstock: Lebenslauf - CV

- < >, Betriebswirt
- Nach dem Uni-Abschluss Universitätsassistent am Institut für Absatzwirtschaft und Marketing der Uni Innsbruck, bei Prof. H. Mühlbacher
- Von 1990 bis 1994 Projektleiter und Dozent am Malik Management Zentrum St. Gallen, einer Strategie- und Organisationsberatung
- 1995 Gründer des Beratungsunternehmens Seibstock Consulting in Bozen
- Seit 1996 ins gesamtstaatliche Album eingetragener Wirtschaftsberater und Rechnungsprüfer
- Von 1998 – 2003 Marketingleiter und dann Bereichsleiter Services, Dirigente der Südtiroler Sparkasse AG
- Seit 2003 volle Konzentration auf die Beratungstätigkeit mit Seibstock Consulting, **spezialisiert auf Strategie-, Organisations- und Teamentwicklungsprojekte** durch Interventionen zur Entwicklung der Personen (UnternehmerInnen, Unternehmerfamilien, Führungskräfte, Managementteams, MitarbeiterInnen), wissend, dass wenn sich die Menschen **entwickeln**, sie (sich) die Organisationen **entwickeln**
- Projektleitung in vielen Organisations-Entwicklungsprojekten im gesamten deutschen Sprachraum
- Arbeitsbegleitende Weiterbildungen in „Beratung und Coaching“ (2006 – 2007) und „Führung und Persönlichkeit“ (2009 – 2010) bei NWE Österreich, nach dem bioenergetischen, entwicklungsorientierten Beratungsansatz des W. Pechtl.

**MITTEILUNG DURCHFÜHRUNG AUFTRÄGEN**

**Erklärung gemäß Art. 15 vom Gesetzesvertretenden Dekret Nr. 33/2013**

(Artikel 46 und 47 des DPR 28.12.2000, Nr. 445, unter der eigenen Verantwortung und in Kenntnis der von Art. 76 desselben DPR vorgesehenen strafrechtlich verfolgbaren Strafen bei Urkundenfälschung und wahrheitswidrigen Erklärungen)

Die/der Unterfertigte SEIBROCK UDO erklärt unter der eigenen Verantwortung:

- keine Aufträge in privatrechtlichen Körperschaften auszuführen, die durch die öffentliche Verwaltung geregelt oder finanziert werden sowie kein Inhaber von Ämtern in privatrechtlichen Körperschaften, die durch die öffentliche Verwaltung geregelt oder finanziert werden, zu sein;
- die folgenden Aufträge in privatrechtlichen Körperschaften, die durch die öffentliche Verwaltung geregelt oder finanziert werden, auszuführen und/oder Inhaber von Ämtern in privatrechtlichen Körperschaften, die durch die öffentliche Verwaltung geregelt oder finanziert werden, zu sein:

übernommene Ämter/ berufliche Tätigkeiten	Körperschaft/en	Beginndatum	Enddatum

die folgende berufliche Tätigkeit ausüben: Wirtschaftsprüfer mit Spezialisierung Unternehmensberatung/Management Consulting

Die/der Unterfertigte verpflichtet sich der Servicestelle Verwaltungspersonal jegliche Änderung der oben erklärten Situation unverzüglich mitzuteilen. Die/der Unterfertigte erklärt, gemäß Art. 13 der EU-Verordnung 2016/679 "Datenschutz-Grundverordnung" in Kenntnis zu sein, dass die Behandlung der

# CURRICULUM VITAE

**PAVANA GIORGIO**

## **Affiliations**

University of Bolzano

## **Current position**

Mathematics Teacher at ITT Marconi Rovereto  
Tutoring University of Trento

## **Personal data**

Born in Avio ( TN) 02.11.1956

nationality: Italian

## **Education**

Degree in Mathematics University of Padova  
Teaching diploma in: Mathematics, Applied Mathematics, Mathematics  
and Physics

## **Language skills**

Italian, German A2

## **Professional experience**

Teaching in various High Schools in Trentino  
Permanent Teacher since 1997  
Teaching ITT “ G. Marconi Rovereto “ since 1988  
Tutoring University of Trento  
Tutoring SISS of Rovereto

## **Courses taught**

High School Mathematics

University Lecturer Engineering-University of Trento:

Mathematical Analysis I and II from: 1995/96 to 2001/03

Mathematical Physcs 1995/96

Calculus 1 and 2 from 2002/2003 to 2007/08

Mathematical Analysis I and II 2008/09

Mathematical Analysis II 2009/10

Theoretical Mechanics since 1996/97

The use of personal data according to the legislation “ D.lgs.n.” 196/2007 is authorized.

### COMUNICAZIONE INCARICHI

#### Dichiarazione resa ex art. 15 del D.Lgs 33/2013

(artt.46 e 47 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, sotto la propria responsabilità e consapevole delle sanzioni previste per la falsità degli atti e dichiarazioni mendaci, di cui all'art. 76 del medesimo DPR 445/2000)

Il sottoscritto/a Giorgio Pavana dichiara sotto la propria responsabilità:

X di non svolgere incarichi né di essere titolare di cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati dalla pubblica amministrazione, né di svolgere attività professionali;

di svolgere i sotto elencati incarichi e/o di essere titolare di cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati dalla pubblica amministrazione:

carica/incarico/attività professionale	ente	data inizio	data fine

X di svolgere la seguente attività professionale: docente alle dipendenze della Provincia Autonoma di Trento

Il sottoscritto/a si impegna a comunicare immediatamente eventuali variazioni della situazione dichiarata. Dichiara di essere informato/a ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 "Regolamento Generale sulla protezione dei dati personali", che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente comunicazione è resa.

INFORMAZIONI PERSONALI **Cristina Cisotto**

POSIZIONE RICOPERTA **Interprete e traduttrice free lance dal 1985**  
**Presidente dell'Unione Provinciale Traduttori UPT**

ESPERIENZA  
PROFESSIONALE  
Ad oggi

Incarichi libero professionali per: istituzioni pubbliche, organizzazioni private, associazioni, agenzie di pubblicità, imprese, centri di traduzione e interpretazione, organizzatori di eventi.

Interpretazione simultanea, consecutiva, chuchotage e interpretazione di trattativa per le lingue italiano e tedesco. Traduzioni scritte. Organizzazione e coordinamento di equipe di interpreti, ricerche terminologiche e consulenze linguistiche.

1990: Docenza di italiano presso l'Istituto di Romanistica della Karl-Franzens-Universität di Graz e in corsi super learning per adulti.

In **30 anni di esperienza professionale** ho trattato molteplici settori tra cui:

AGRICOLTURA, ALPE ADRIA, ALPINISMO, ARCHITETTURA, ARREDAMENTO, ARTE, ARTIGIANATO, ASSICURAZIONI, CACCIA, CHIMICA, COSMETICA, COMMERCIO INTERNAZIONALE, DANZA, DESIGN, DVD, ECOLOGIA, ECONOMIA, EDILIZIA, ELETTRONICA, ENOLOGIA, FARMACOLOGIA, FILOSOFIA, FONDI SOCIALI, FOTOGRAFIA, FORMAZIONE PROFESSIONALE, GASTRONOMIA, ILLUMINOTECNICA, INDUSTRIA ALIMENTARE, IRIDOLOGIA, LOGISTICA, MARKETING, MEDICINA E MEDICINA COMPLEMENTARE (bioetica, cellule staminali, celiachia, chirurgia, chir. estetica, chir. maxillo-facciale, cure palliative, diabetologia, diagnostica visuale, dietologia, gastroenterologia, genetica, geriatria, ginecologia e ostetricia, iridologia, Kneipp, naturopatia, neonatologia, omeopatia, oncologia, endodonzia/ortodonzia/implantologia/smile-design, ortopedia, sterilità, terapia protesica), MERCI PERICOLOSE, PARI OPPORTUNITA', POLITICA, POLITICHE DEL LAVORO, POLITICHE EUROPEE, POLITICHE DI GENERE, PSICOLOGIA, PUBBLICITÀ, RISPARMIO ENERGETICO E CASA CLIMA, SINDACALISMO, SISTEMI QUALITÀ, SOCIALE, SOCIOLOGIA, SPORT, TELECOMUNICAZIONI, TEOLOGIA, TERMALISMO, TOPONOMASTICA, TURISMO, URBANISTICA, VETERINARIA, ZOOTECNIA.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE **1980 – 1987 Studio presso la facoltà di traduttori e interpreti presso Institut für Übersetzer- und Dolmetscherausbildung Karl-Franzens-Universität, Graz (Austria)**

**1987 conseguimento del Diploma in traduzione e interpretariato con titolo di "Magister der Philosophie"**

**1974 – 1979 Liceo scientifico Torricelli Bolzano,**

COMPETENZE PERSONALI **Problem solving, organizzazione, spiccata capacità di socializzazione, spirito di iniziativa, flessibilità, customer care, abilità nella guida.**

Appartenenza a gruppi /  
associazioni  
Referenze

**Dal 1992 al 2000 presidente dell'Unione Provinciale Traduttori UPT della Provincia di Bolzano** (membro fondatore) e nuovamente **presidente dal 2015**. Dal 1987 membro dell'Associazione Traduttori e Interpreti d'Austria **Universitas** e quindi della **Fédération International des Traducteurs**.

**Alcune opere tradotte:**

"L'informazione genetica in diagnostica visuale", Nuova IPSA Editore, Palermo

"L'art est inutile, arte d'avanguardia 1960 - 1980", Bregenzer Kustverein, ArGe Kunst

"Frontiera 1 '92, arte giovane in Europa", Edition Raetia

"Säulen aus Karton", Peter Kaser, ArGe Kunst

"Meine Bilder sind in mir" Michael Schmidt, ArGe Kunst

"Assolutismo ed eccentricità, l'arte dello svanire", ArGe Kunst

"Globalkultur oder die Transformation unserer Kultur", Paolo Bianchi

"Architettura contemporanea alpina", ArGe Kunst

"L'inizio" Aggiornamento infermieristico in patologia neonatale

"Progetto energetico per la città di Brunico", Ökoinstitut Freiburg

**COMUNICAZIONE INCARICHI**

**Dichiarazione resa ex art. 15 del D.Lgs 33/2013**

(artt.46 e 47 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, sotto la propria responsabilità e consapevole delle sanzioni previste per la falsità degli atti e dichiarazioni mendaci, di cui all'art. 76 del medesimo DPR 445/2000)

Il/La sottoscritto/a CRISTINA CISOtto dichiara sotto la propria responsabilità:

di non svolgere incarichi né di essere titolare di cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati dalla pubblica amministrazione, né di svolgere attività professionali;

di svolgere i sotto elencati incarichi e/o di essere titolare di cariche in enti di diritto privato regolati o finanziari dalla pubblica amministrazione:

carica/incarico/attività professionale	ente	data inizio	data fine

di svolgere la seguente attività professionale: Traduzione e interpretazione

Il/la sottoscritto/a si impegna a comunicare immediatamente eventuali variazioni della situazione dichiarata. Dichiara di essere informato/a ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 "Regolamento Generale sulla protezione dei dati personali", che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente comunicazione è resa.

EUROPEAN  
CURRICULUM VITAE  
FORMAT



**INFORMAZIONI PERSONALI**

Nome

**ZANINI KRISTIN**

Indirizzo

Telefono

Fax

E-mail

Nationalità

Sesso, data di nascita

**ESPERIENZA LAVORATIVA**

• dal 1981 ad oggi

**INTERPRETE FREE-LANCE DAL 1981 (P.IVA N° 00922360227)**

Lavori libero professionali per: istituzioni pubbliche, organizzazioni private e associazioni, agenzie di pubblicità, imprese, centri di traduzione e interpretazione, organizzatori di eventi, ONG.

Interpretazione simultanea, consecutiva, chuchotage e interpretazione di trattativa, traduzioni, docenza. Composizione e coordinamento di equipe di interpreti. Ricerca terminologica. Consulenze linguistiche.

Interprete di simultanea, consecutiva e trattativa principalmente da e verso il tedesco, occasionalmente dal francese verso il tedesco.

**Interpretazione simultanea nell'ambito di molti progetti europei e meeting ad alto livello in Italia e all'estero.**

Traduzioni da e verso il Tedesco. Traduzione dall'italiano verso il tedesco: "Rovereto" per la Casa Editrice La Grafica (Mori) 1989 e "Il bite" Placca di ricoordinamento del movimento articolare, Venanzi, Spallone, Ferrarelli, pubblicato da Neuer Merkur 2004 e numerose altre traduzioni tecniche.

**INTERPRETAZIONE: APROSSIMATIVAMENTE 2900 GIORNATE DI CONGRESSO RELATIVE ALLA TRADUZIONE SIMULTANEA E CONSECUTIVA.**

Settori di specializzazione: ambiente, ecologia, economia, politica, turismo, agricoltura, medicina, odontoiatria, architettura, enologia, assicurazioni, ceramica, sociale, musica, trasporti, moda.

Docente a contratto (per le materie di traduzione simultanea e consecutiva I<>D) presso l'Istituto Universitario ISIT di Trento, dal 1998 ad oggi e presso L'Istituto Universitario Oxford di Mantova dal 1994 al 2013).

**ISTRUZIONE E FORMAZIONE**

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (dal-al)</li> </ul>	<p>1975-1981          Scuola Superiore per traduttori e interpreti di conferenza (TS – ora Università) 1981          Dolmetschinstitut – Innsbruck 1978          Liceo Scientifico A. Rosmini – Rovereto 1975          Conservatorio di Verona: esame di V corso pianoforte</p>
<p>Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione</p>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio</li> </ul>	<p>Interpretazione simultanea e consecutiva, traduzione, linguistica, corsi complementari in altre materie come diritto, economia, medicina, tecnica</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Qualifica conseguita</li> </ul>	<p><b>Diploma di traduttore – Interprete di conferenza</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)</li> </ul>	
<p>Dates (from – to)</p>	<p>1975 - 1981</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione</li> </ul>	<p>Liceo Scientifico A. Rosmini – Rovereto 1975</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Name and type of organization providing education and training</li> </ul>	<p>Verona Conservatorio di Musica F.E. Dall'Abaco: diploma di compimento inferiore di pianoforte 1972</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Principali tematiche/competenze professionali possedute</li> </ul>	<p>Italiano, matematica, francese, fisica, scienze, storia, filosofia, arte, disegno.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Titolo della qualifica rilasciata</li> </ul>	<p>Diploma di maturità scientifica</p>

#### ULTERIORI INFORMAZIONI

##### SOCIA DI ASSOCIAZIONI PROFESSIONALI:

Assointerpreti, Associazione Nazionale di Interpreti di Conferenza Professionisti (dal 1993)  
 AIB, Associazione degli Interpreti Simultanei della Provincia di Bolzano (dal 1995 al 2017))  
 Perito tecnico (Tedesco e francese) presso il Tribunale di Rovereto

## COMUNICAZIONE INCARICHI

### Dichiarazione resa ex art. 15 del D.Lgs 33/2013

(artt.46 e 47 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, sotto la propria responsabilità e consapevole delle sanzioni previste per la falsità degli atti e dichiarazioni mendaci, di cui all'art. 76 del medesimo DPR 445/2000)

Il/La sottoscritto/a \_\_Kristin Zanini\_\_\_\_\_ dichiara sotto la propria responsabilità:

di non svolgere incarichi né di essere titolare di cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati dalla pubblica amministrazione, né di svolgere attività professionali;

di svolgere i sotto elencati incarichi e/o di essere titolare di cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati dalla pubblica amministrazione:

carica/incarico/attività professionale	ente	data inizio	data fine
Traduzione simultanea da remoto, tedesco/italiano	Ufficio Stampa e Organizzazione Eventi LUB	21.09.2020, ore 15.45	23.09.2020, ore 17.30

di svolgere la seguente attività professionale: \_\_Interprete di Conferenza\_\_\_\_\_

**Il/la sottoscritto/a si impegna a comunicare immediatamente eventuali variazioni della situazione dichiarata.** Dichiara di essere informato/a ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 "Regolamento Generale sulla protezione dei dati personali", che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente comunicazione è resa.



**Freie Universität Bozen**  
**Libera Università di Bolzano**  
**Università Lìedia de Bulsan**

**All'Ufficio Personale amministrativo**  
Libera Università di Bolzano  
Piazzetta Franz Innerhofer, 8  
39100 Bolzano

\_Rovereto\_\_\_\_\_, li \_\_\_18.09.2020\_\_\_\_\_

**IL/LA DICHIARANTE**

---

(la firma non deve essere autenticata)

# Luca Ducceschi

## Summary

---

Senior Post-Doc researcher with 5 years of demonstrated experience in the field of Computational and Theoretical Linguistics, NLP, and academic teaching. My skills include advanced Python and Bash programming, natural language model training, language dataset building and development of educational resources.

## Relevant Academic Experience

---

**Post-Doc - 10/2018 to 10/2020**  
**DIPSCO, University of Trento**

I manage several research projects across various departments, and I am in charge of the HCI-NLP lab, a research laboratory aimed at increasing students' involvement and experimental experience in the fields of HCI and NLP. My research combines linguistic data collection and annotation, customization of NLP pipelines, and language models development. In the past two part of my time has been devoted to a dissemination effort to make such models more accessible to a non-expert via HCI practices.

Some of my current projects:

- **Italo**, a Python module for the preprocessing of Italian texts.
- **Formal-IT-y**: a hand-annotated Italian dataset for stylistic research and model training. The data collection is still on going.
- Transcription and annotation of a CHAT compliant clinical speech database, in collaboration with CERIN and the ODF-lab on the University of Trento. The project goal is to create a hand-annotated corpus of semi-structured interviews, collected during several clinical studies, and use it to train language models capable of informing the diagnosis or the rehabilitation process.
- Development of an NLP pipeline for the Communic application, developed by FBK. Communic is a digital storytelling platform used in several educational projects like [Dico Di No](#).
- Qualitative economics: creation of a model capable of predicting the value of investments, leveraging on the linguistic content of annual reports of companies traded on NYSE and NASDAQ. In collaboration with Massironi Investments.

**Post-Doc - 06/2014 to 06/2017**  
**CIMeC, University of Trento**

I co-created and developed the hands-on game Puzz-Ling, an educational game-with-a-purpose aimed at bringing syntactic research to a non-academic audience. The game is a physical implementation of a subset of x-bar rules that apply to Italian, English, and German. My role implied:

- Investigate the syntactic rules to be implemented.
- Design the mechanics of the game using a CAD software, and follow prototypes production.
- Disseminate the project in schools, conferences and other venues.

I also collaborated to the “Le Parole nel Tempo” dissemination seminar (Words in Time) at the Genova Science Fair 2014, for which I trained 15 Word2Vec models on several time framed Italian corpora.

## Education

---

Ph.D.: **Linguistics** – 2012

**University of Verona – University of Utrecht**

Thesis Title: Talking about This and That – Anaphora in the Languages of India.

Focus: field-work, data collection, syntax and semantics.

MA: **Foreign Languages and Linguistics** - 2006

**University of Bologna, Italy.**

Thesis: A morphological analyzer for Italian using finite-state automata.

Focus: linguistics, morphology, computational linguistics.

## Languages

---

Italian – Native

English – C2

French – C1

## CS Skills

---

- **Python:** skilled programmer, knowledge of the main scientific modules, such as Numpy, Scipy, Scikit-Learn, Pandas, Spacy, Gensim, Pytorch, NLTK, Stanza, Flask. Currently undergoing PCAP certification.
- **Bash:** skilled programmer with extensive experience in Unix server management.
- **Git:** advanced understanding of how to manage project repositories, package modules and maintain projects:
- **Cloud computing:** basic experience with AWS micro-services architecture, Azure cloud platform. Expert user of Colaboratory, managing data intensive projects.

## Teaching Experience

---

- **2017-2020**: Computational Skills for Text Analysis, Master in Language and Multimodal Interaction, CIMeC, University of Trento.
- **2015-2019**: Teorie e Tecniche di Riconoscimento (Natural Language Processing and Machine Learning), DIPSCO, University of Trento.
- **2016-2019**: Computational Linguistics, DIPSCO, University of Trento.
- **2016**: Natural Language Processing in Python, DIPSCO, University of Trento.
- **2010**: Applied Linguistics, LLSM, University of Bologna

## Publications

---

- Godler A., Ducceschi L., Zancanaro M., **2020**, *A Language-based Interface for Analysis of Digital Storytelling*. Paper accepted for AVI 2020 (International Conference on Advanced Visual Interfaces).
- Steltmann, J., Ducceschi, L., Herbelot, A., **2019**, *How much competence is there in performance? Assessing the distributional hypothesis in word bigrams*. In Clic-It 2019.
- Aproso, A. P., Menini, S., Tonelli, S., Ducceschi, L., Herzog, L., **2018**, *Towards Personalized Simplification based on L2 Learners' Native Language*. In Clic-It 2018.
- Roberto Zamparelli and Luca Ducceschi, **2018**, *Puzz-Ling: a multi-lingual hands-on game to teach linguistics*. Language and Linguistic Compass.
- Poesio, M., Chamberlain J., Kruschwitz U., Robaldo L., Ducceschi L., **2013**. *Phrase Detectives: Utilizing Collective Intelligence for Internet-Scale Language Resource Creation*. ACM Transactions on Intelligent Interactive Systems, Vol 3, Issue 1.
- Robaldo, L., M. Poesio, L. Ducceschi, J. Chamberlain, U. Kruschwitz, **2011**. *Italian Anaphoric Annotation with the Phrase Detectives Game-With-A-Purpose*. In Proceedings Of 12th Congress of the Italian Association for Artificial Intelligence.

### COMUNICAZIONE INCARICHI

#### Dichiarazione resa ex art. 15 del D.Lgs 33/2013

(artt.46 e 47 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, sotto la propria responsabilità e consapevole delle sanzioni previste per la falsità degli atti e dichiarazioni mendaci, di cui all'art. 76 del medesimo DPR 445/2000)

Il/La sottoscritto/a Luca Ducceschi dichiara sotto la propria responsabilità:

di non svolgere incarichi né di essere titolare di cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati dalla pubblica amministrazione, né di svolgere attività professionali;

di svolgere i sotto elencati incarichi e/o di essere titolare di cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati dalla pubblica amministrazione:

carica/incarico/attività professionale	ente	data inizio	data fine

di svolgere la seguente attività professionale: Docente a contratto

Il/La sottoscritto/a si impegna a comunicare immediatamente eventuali variazioni della situazione dichiarata. Dichiara di essere informato/a ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 "Regolamento Generale sulla protezione dei dati personali", che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente comunicazione è resa.



Freie Universität Bozen  
Libera Università di Bolzano  
Università Lìedia de Bulsan

All'Ufficio Personale amministrativo  
Libera Università di Bolzano  
Piazzetta Franz Innerhofer, 8  
39100 Bolzano

Rovereto lì 24/09/2020

IL/LA DICHIARANTE

---

(la firma non deve essere autenticata)